

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«13» мая 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Анализ научных текстов на китайском языке**

Направление подготовки – 45.04.01 Филология

Магистерская программа – Зарубежная филология. Английский язык и  
второй иностранный язык (китайский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3–4 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Анализ научных текстов на китайском языке» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров очной формы обучения по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский).

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.

**СОСТАВИТЕЛИ:**

канд. филол. наук, доцент кафедры английской и восточной филологии  
ФГБОУ ВО «ЛПТУ» **Новикова Анна Анатольевна;**  
старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии  
ФГБОУ ВО «ЛПТУ» **Дворцова Александра Николаевна.**

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 03 » Мая 2023 г., протокол № 11

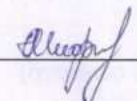
И.о. заведующего кафедрой английской  
и восточной филологии

 А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

« 16 » Мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим  
отделом

 В.В. Савенков

« 17 » Мая 2023 г.

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – формировать и совершенствовать комплекс важнейших практических умений и навыков письменного и отчасти устного перевода в сфере профессиональной коммуникации с китайского языка на русский, а также умение анализировать научный текст.

Задачи:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (письменный и отчасти устный перевод с китайского языка на русский);
- подготовить магистрантов к грамотному написанию и анализу научного текста;
- выработать навыки структурирования текста и построения логических взаимосвязей на уровне текста и предложения;
- ознакомить с различными способами выдвижения гипотез и построения доказательства;
- научить пользоваться системами критериев оценки научного текста;
- развить умение выражать мысль ясным и точным языком, используя соответствующую лексику, структуры и стиль изложения;
- содействие углублённому изучению китайского языка, особенно в плане сравнения его с русским;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- формирование и совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- углублённое ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика, с эргономикой труда переводчика на современном этапе и с нормами переводческой этики.

### 2.2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Анализ научных текстов на китайском языке» относится к части дисциплин, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки магистра по направлению 45.04.01 Филология и является важным элементом подготовки специалистов в области филологии. Индекс дисциплины Б1.В.06.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: базовые **знания** в области грамматики, фонетики, лексики китайского языка, полученные на начальном этапе высшего образования.

**Умения:** совершенствовать систему переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере

профессиональной коммуникации; научить пользоваться системами критериев оценки научного текста; развивать умение выражать мысль ясным и точным языком, используя соответствующую лексику, структуры и стиль изложения; содействовать углублённому изучению китайского языка, особенно в плане сравнения его с русским; совершенствовать навыки работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами; формировать и совершенствовать навыки применения в переводческой деятельности современных информационных технологий.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания базовых знаний по китайскому языку для студентов филологических специальностей: «Деловой китайский язык», «Теоретический курс китайского языка» и других.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Магистранты, завершившие изучение дисциплины «Анализ научных текстов на китайском языке» должны знать терминологический аппарат курса, уметь осуществлять разные виды анализа научных текстов, а также получить знания по культуре иноязычного письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Студент должен знать приёмы перевода научных материалов, статей, диссертаций и т.д.

Студент должен быть способным к использованию знаний иностранного языка в профессиональной и межличностной коммуникации, обладать готовностью следовать легитимным этническим и правовым нормам.

Студент должен уметь воспринимать и анализировать китайский язык в современном контексте и грамотно применять его при переводе и анализе научной литературы.

Студент должен быть готов применять на практике общенаучные и социогуманитарные знания для перевода и анализа.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

#### **Универсальных:**

– способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4).

#### **Профессиональных:**

– владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

– владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

– владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4).

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>3 семестр</b>		
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> (2 зач. ед)	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:</b>	<b>18</b>	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	10	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	-	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i> )	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>54</b>	-
Итоговая аттестация	-	-
<b>4 семестр</b>		
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> (2 зач. ед)	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:</b>	<b>18</b>	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	10	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	-	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса ( <i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i> )	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>27</b>	-
Контроль	27	-
Итоговая аттестация	Экзамен	-

## 4.2. Содержание разделов дисциплины

В разделе приводится полный перечень дидактических единиц, подлежащих усвоению при изучении данной дисциплины, структурированный по разделам дисциплины. Рекомендуется нумеровать каждую дидактическую единицу. Например:

### 3 семестр

Тема 1. Научный текст как объект лингвистического изучения.

Тема 2. Уровни анализа и единицы описания текста.

Тема 3. Структурная организация научного текста.

Тема 4. Языковые особенности научных текстов.

Тема 5. Стилистический анализ научного текста на выявление эмоционального и экспрессивного.

### 4 семестр

Тема 6-7. Особенности оформления научных статей в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных.

Тема 8. Особенности написания аннотации на китайском языке.

Тема 9. Основы написания научного текста на китайском языке.

Тема 10. Плагиат и научная коммуникация.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Тема 1. Научный текст как объект лингвистического изучения.	2	-
2	Тема 2. Уровни анализа и единицы описания текста.	2	-
3	Тема 3. Структурная организация научного текста.	2	-
4	Тема 4. Языковые особенности научных текстов.	1	-
5	Тема 5. Стилистический анализ научного текста на выявление эмоционального и экспрессивного.	1	-
Всего		8	-
4 семестр			
6	Тема 6-7. Особенности оформления научных статей в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных.	2	-
7	Тема 8. Особенности написания аннотации на китайском языке.	2	-
8	Тема 9. Основы написания научного текста на китайском языке.	2	-
9	Тема 10. Плагиат и научная коммуникация.	2	-
Всего		8	-
Всего за год		16	-

## 4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Тема 1. Научный текст как объект лингвистического изучения.	2	-
2	Тема 2. Уровни анализа и единицы описания текста.	2	-
3	Тема 3. Структурная организация научного текста.	2	-

4	Тема 4. Языковые особенности научных текстов.	2	-
5	Тема 5. Стилистический анализ научного текста на выявление эмоционального и экспрессивного.	2	-
<b>Всего</b>		<b>10</b>	<b>-</b>
<b>4 семестр</b>			
6	Тема 6-7. Особенности оформления научных статей в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных.	4	-
7	Тема 8. Особенности написания аннотации на китайском языке.	2	-
8	Тема 9. Основы написания научного текста на китайском языке.	2	-
9	Тема 10. Плагиат и научная коммуникация.	2	-
<b>Всего</b>		<b>10</b>	<b>-</b>
<b>Всего за год</b>		<b>20</b>	<b>-</b>

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочна я форма
3 семестр				
1	Тема 1. Научный текст как объект лингвистического изучения.	Самостоятельное выполнение упражнений; конспектирование отдельных тем; написание статей на китайском языке или запоминание слов и выражений	12	-
2	Тема 2. Уровни анализа и единицы описания текста.	Самостоятельное выполнение упражнений; конспектирование отдельных тем; написание статей на китайском языке или запоминание слов и выражений	12	-
3	Тема 3. Структурная организация научного текста.	Самостоятельное выполнение упражнений; конспектирование отдельных тем; написание статей на китайском языке или запоминание слов и выражений	12	-
4	Тема 4. Языковые особенности научных текстов.	Самостоятельное выполнение упражнений; конспектирование отдельных тем; написание статей на китайском языке или запоминание слов и выражений	10	-

5	Тема 5. Стилистический анализ научного текста на выявление эмоционального и экспрессивного.	Самостоятельное выполнение упражнений; конспектирование отдельных тем; написание статей на китайском языке или запоминание слов и выражений	8	-
<b>Всего:</b>			<b>54</b>	<b>-</b>
4 семестр				
6	Тема 6-7. Особенности оформления научных статей в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных.	Самостоятельное выполнение упражнений; конспектирование отдельных тем; написание статей на китайском языке или запоминание слов и выражений	9	-
7	Тема 8. Особенности написания аннотации на английском языке.	Самостоятельное выполнение упражнений; конспектирование отдельных тем; написание статей на китайском языке или запоминание слов и выражений	6	-
8	Тема 9. Основы написания научного текста на английском языке.	Самостоятельное выполнение упражнений; конспектирование отдельных тем; написание статей на китайском языке или запоминание слов и выражений	6	-
9	Тема 10. Плагиат и научная коммуникация.	Самостоятельное выполнение упражнений; конспектирование отдельных тем; написание статей на китайском языке или запоминание слов и выражений	6	-
<b>Всего:</b>			<b>27</b>	<b>-</b>
<b>Всего за год:</b>			<b>81</b>	<b>-</b>

#### 4.7. Курсовые работы - не предусмотрено



## 5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путём развития у обучающихся способностей к самообразованию и их активацию на реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведётся с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к семинарским занятиям.

*Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий по разделам: «Особенности написания аннотации на китайском языке»; «Основы написания научного текста на китайском языке».

*Централизованное тестирование:* процедура объективного измерения достижений студентов по дисциплине «Анализ научных текстов на китайском языке»;

*Самостоятельная работа* студента с литературой на бумажном и электронном носителе.

## 6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущими практические занятия по дисциплине в следующих формах:

- тестирование;
- письменные домашние задания;
- экзамен;
- написание статей / изучение слов и выражений.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного/устного зачёта (включает в себя ответ на теоретические вопросы и решение задач) либо в сочетании различных форм (компьютерного тестирования, решения задач и пр.).

### Баллы, которые получают студенты очной формы обучения

Текущее тестирование			Самостоятельная работа студента	Экзамен/зачёт
Тема 1	Тема 2	Тема 3		
Научный текст как объект лингвистического изучения	Уровни анализа и единицы описания текста	Структурная организация научного текста	1. Самостоятельное выполнение упражнений. 2. Изучение слов и	Экзамен
Тема 4	Тема 5	Тема 6		
Языковые особенности научных текстов	Стилистический анализ научного текста на выявление эмоционального	Особенности оформления научных статей в журналах, индексируемых в		

	и экспрессивного	международных наукометрических базах данных	выражений. 3. Конспектирован ие отдельных тем. 4. Написание научной статьи по филологии.	
Тема 7	Тема 8	Тема 9		
Особенности оформления научных статей в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных	Особенности написания аннотации на китайском языке	Основы написания научного текста на китайском языке		
Тема 10				
Плагат и научная коммуникация				

Например:

#### **Баллы, которые получают студенты очной формы обучения**

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
3–4 семестр	
Лекции	10
Практические занятия	40
Статьи	20
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

Фонды оценочных средств, включающие типовые задания, модульную контрольную работу и методы контроля, позволяющие оценить РО по данной дисциплине, помещаются в УМК дисциплины.

Критерии оценивания представляются в форме таблицы и также приводятся в этом разделе.

#### **Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	<b>83-89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	<b>Зачтено</b>
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не	

		сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	<b>Не зачтено</b>
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

### Шкала оценивания: национальная и ECTS

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка ECTS	Оценка по национальной шкале	
		для экзамена, курсового проекта (работы), практики	для зачёта
90 – 100	<b>A</b>	отлично	зачтено
83-89	<b>B</b>	хорошо	
75-82	<b>C</b>		
63-74	<b>D</b>	удовлетворительно	
50-62	<b>E</b>		
21-49	<b>FX</b>	неудовлетворительно с возможностью повторной пересдачи	не зачтено с возможностью повторной пересдачи
0-20	<b>F</b>	неудовлетворительно с обязательной повторной пересдачей дисциплины	не зачтено с обязательной повторной пересдачей дисциплины

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература

1. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. – М.: Восточная книга, 2011. – 325с.
2. Радус Л.А., Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. – М.: Издательство ВКН, 2017. – 344.

3. 王晓钧, 张旺熹, 孙德金. 基础商务汉语: 会话与应用.=A Bussiness Trip To China: Conversations & Application. – 北京: 北京语言大学出版社, 2006. – 174页。

б) дополнительная литература

1. Корец Г.Б. Китайский язык. Деловая переписка. – М.: Живой язык, 2010. – 224 с
2. Ма Кэ, Ли Цзюнь Коммерция в Китае. – Межконтинентальное издательство Китая, 2004 – 513 с.
3. Хуан Вэйчжи Практический курс делового китайского языка - Sinolingua – КАРО, 2002. – 352 с.
4. Liu Liying Business Chinese Dialogues -北京语言大学, 2002. – 396 с.

в) Интернет-ресурсы

1. <http://bkrs.info/>
2. <http://studychinese.ru/theme/61>
3. <http://newyorkschool.ru/programs/chinese/business/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские шрифты, кодировки китайского языка. Также должен присутствовать видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска.

**9. Лист дополнений и изменений**

<b>№ п/</b>	<b>Дата внесения изменения / дополнения</b>	<b>Основание</b>	<b>Содержание изменения / дополнения</b>	<b>Лица, подтверждающие изменение / дополнение</b>	
				И.о. заведующего кафедрой Новикова А.А.	Директор Перетятая О.С.